

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2022/31987]

16 JULI 2020. — Wet tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en van het gebruik van de openbare weg, wat de doorstroming van prioritaire voertuigen betreft. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 16 juli 2020 tot wijziging van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en van het gebruik van de openbare weg, wat de doorstroming van prioritaire voertuigen betreft (*Belgisch Staatsblad* van 1 oktober 2020, *err.* van 12 oktober 2020).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2022/31987]

16 JUILLET 2020. — Loi modifiant, en ce qui concerne la circulation des véhicules prioritaires, l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière et de l'usage de la voie publique. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 16 juillet 2020 modifiant, en ce qui concerne la circulation des véhicules prioritaires, l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière et de l'usage de la voie publique (*Moniteur belge* du 1<sup>er</sup> octobre 2020, *err.* du 12 octobre 2020).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2022/31987]

16. JULI 2020 — Gesetz zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Festlegung der allgemeinen Ordnung über den Straßenverkehr und die Benutzung der öffentlichen Straße in Bezug auf den Verkehr von vorfahrtsberechtigten Fahrzeugen — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes des 16. Juli 2020 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Festlegung der allgemeinen Ordnung über den Straßenverkehr und die Benutzung der öffentlichen Straße in Bezug auf den Verkehr von vorfahrtsberechtigten Fahrzeugen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

16. JULI 2020 — Gesetz zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Festlegung der allgemeinen Ordnung über den Straßenverkehr und die Benutzung der öffentlichen Straße in Bezug auf den Verkehr von vorfahrtsberechtigten Fahrzeugen

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - In Artikel 3 des Königlichen Erlasses vom 1. Dezember 1975 zur Festlegung der allgemeinen Ordnung über den Straßenverkehr und die Benutzung der öffentlichen Straße wird Nr. 5 wie folgt ersetzt:

“5. Feldhüter, wie in Artikel 61 des Feldgesetzbuches erwähnt, die von den ständigen Ausschüssen der Provinzialräte ernannt werden, innerhalb der Grenzen ihres Zuständigkeitsgebiets;”.

**Art. 3** - Artikel 37.2 Absatz 2 desselben Königlichen Erlasses wird wie folgt abgeändert:

1. Die Wörter “anderer Aufträge” werden durch die Wörter “eines anderen Auftrags” ersetzt.

2. Die Wörter “eingeschaltet werden” werden durch die Wörter “nur dann eingeschaltet werden, wenn die Art des Auftrags es rechtfertigt” ersetzt.

**Art. 4** - In Artikel 37.4 desselben Königlichen Erlasses werden die Wörter “durchfahren, nachdem es angehalten hat und unter der Bedingung, die anderen Verkehrsteilnehmer dadurch nicht zu gefährden” durch die Wörter “mit gemäßigter Geschwindigkeit und unter der Bedingung, die anderen Verkehrsteilnehmer dadurch nicht zu gefährden, durchfahren” ersetzt.

**Art. 5** - In denselben Königlichen Erlass wird ein Artikel 37.5 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

“37.5 Führer eines vorfahrtsberechtigten Fahrzeugs, das einen dringenden Auftrag ausführt, müssen die vorliegende Ordnung mit Ausnahme der Artikel 4, 8.4, 16.4, 20, 24 Absatz 1 Nr. 3, 35, 36, 37, 44.1 Absatz 4 und 5 und 59.1 nicht einhalten, wenn es sich um folgende Personen handelt:

- a) befugte Bedienstete, wie in Artikel 3 Nr. 1, 5 oder 11 erwähnt,
- b) Führer eines Fahrzeugs für dringende medizinische Einsätze,
- c) Führer eines Feuerwehrfahrzeugs,
- d) Führer eines Fahrzeugs des Zivilschutzes,
- e) Führer eines Fahrzeugs des Sicherheitsdienstes der Eisenbahn,
- f) Führer eines Rettungsfahrzeugs von Infrabel,
- g) Führer eines Rettungsfahrzeugs bei durch Wasser, Gas, Strom oder radioaktive Stoffe verursachten schwerwiegenden Zwischenfällen,
- h) Fahrzeugführer des Minenräumdienstes (SEDEE) des Ministeriums der Landesverteidigung im Noteinsatz.”

**Art. 6** - Der König kann die durch die Artikel 2 bis 5 abgeänderten Bestimmungen aufheben, ergänzen, abändern oder ersetzen.

**Art. 7** - Vorliegendes Gesetz tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.  
Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 16. Juli 2020

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Mobilität

Fr. BELLOT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2022/20778]

**27 JUNI 2021. — Wet houdende diverse financiële bepalingen  
Duitse vertaling van uittreksels**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 303 tot 323, 411 tot 413 en 418 tot 419 van de wet van 27 juni 2021 houdende diverse financiële bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 9 juli 2021).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2022/20778]

**27 JUIN 2021. — Loi portant des dispositions financières diverses  
Traduction allemande d'extraits**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 303 à 323, 411 à 413 et 418 à 419 de la loi du 27 juin 2021 portant des dispositions financières diverses (*Moniteur belge* du 9 juillet 2021).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2022/20778]

**27. JUNI 2021 — Gesetz zur Festlegung verschiedener  
finanzieller Bestimmungen — Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 303 bis 323, 411 bis 413 und 418 bis 419 des Gesetzes vom 27. Juni 2021 zur Festlegung verschiedener finanzieller Bestimmungen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN

**27. JUNI 2021 — Gesetz zur Festlegung verschiedener finanzieller Bestimmungen**

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

**TITEL 3 - Abänderungen der sektoriellen Kontrollgesetze im Bank- und Finanzsektor hauptsächlich zur Anpassung an die Bestimmungen des Gesetzbuches der Gesellschaften und Vereinigungen und zur Umsetzung der Richtlinie 2019/2177 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 18. Dezember 2019**

(...)

KAPITEL 18 - Abänderungen des Gesetzbuches der Gesellschaften und Vereinigungen

**Art. 303** - In Artikel 1:12 des Gesetzbuches der Gesellschaften und Vereinigungen vom 23. März 2019 wird Nr. 5 wie folgt ersetzt:

"5. Zentralverwahrer im Sinne von Artikel 36/1 Nr. 25 des Gesetzes vom 22. Februar 1998 zur Festlegung des Grundlagenstatuts der Belgischen Nationalbank und Unterstützungseinrichtungen im Sinne von Artikel 36/26/1 §§ 4 und 5 desselben Gesetzes."

**Art. 304** - In Artikel 3:1 § 3 desselben Gesetzbuches wird Nr. 4 aufgehoben.

**Art. 305** - Die Artikel 3:2 und 3:3 desselben Gesetzbuches werden jeweils wie folgt abgeändert:

1. Absatz 3 Nr. 1 wird wie folgt ersetzt:

"1. Gesellschaften, die in Artikel 3:1 § 3 Nr. 1, 2 und 3 erwähnt sind,"

2. Absatz 3 wird durch eine Nr. 3 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"3. Unternehmen von öffentlichem Interesse, die in Artikel 1:12 Nr. 5 erwähnt sind."

**Art. 306** - In Artikel 3:4 Absatz 1 desselben Gesetzbuches werden die Wörter "Außer wenn es sich um Gesellschaften wie in Artikel 3:1 § 3 Nr. 1, 2, 3 und 4 erwähnt handelt," durch die Wörter "Außer wenn es sich um Gesellschaften wie in Artikel 3:1 § 3 Nr. 1, 2 und 3 erwähnt oder um Unternehmen von öffentlichem Interesse wie in Artikel 1:12 Nr. 5 erwähnt handelt," ersetzt.

**Art. 307** - Artikel 3:8 § 1 desselben Gesetzbuches wird wie folgt abgeändert:

1. In Absatz 1 werden die Wörter "in Artikel 1:12 einziger Absatz Nr. 2 erwähnte Unternehmen von öffentlichem Interesse, in Artikel 3:1 § 3 Nr. 1, 2, 3 oder 4 erwähnte Gesellschaften" durch die Wörter "in Artikel 1:12 einziger Absatz Nr. 2 und 5 erwähnte Unternehmen von öffentlichem Interesse, in Artikel 3:1 § 3 Nr. 1, 2 oder 3 erwähnte Gesellschaften" ersetzt.